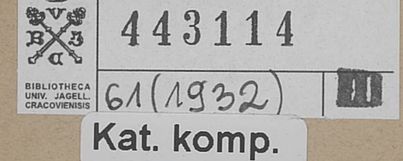


Banque d'Escompte de Varsovie

S. A.

1932

LXI

RAPPORT ANNUEL

de la

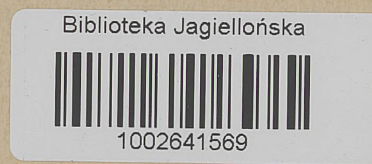
Banque d'Escompte de Varsovie

S. A.

SUR LE SOIXANTEPREMIER EXERCICE,

présenté à l'Assemblée Générale Ordinaire des Actionnaires
du 29 avril 1933

1932




LXI

SIÈGE CENTRAL à VARSOVIE

8, Rue Fredro, immeuble de la Banque

SUCCURSALE URBAINE à VARSOVIE

22, Rue Senatorska (Bielańska 1), immeuble de la Banque

SUCCURSALE à LWÓW (Léopol)

14, Rue du Trois Mai (Kościuszki 7), immeuble de la Banque

SUCCURSALE à DROHOBYCZ

5, Rue Mickiewicza, immeuble de la Banque

SUCCURSALE à ŁÓDŹ (LODZ)

57, Rue Piotrkowska, immeuble de la Banque

SUCCURSALE à KRAKÓW (CRACOVIE)

25, Rynek Główny, immeuble de la Banque



ZAKŁ. DRUK. F. WYSZYŃSKI i S-ka

CONSEIL D'ADMINISTRATION
DE LA
BANQUE D'ESCOMPTE DE VARSOVIE S. A.

COMTE ADAM TARNOWSKI, Président
MAURICE HERTZ
BARON PAUL KORNFELD
SIGISMOND LOEWY
DR. STANISLAS COMTE MYCIELSKI
OSCAR POLLAK
CASIMIR POZNAŃSKI
ING. STEPHAN PRZANOWSKI
COMTE ROMAN RZYSZCZEWSKI
DR. JULES TWARDOWSKI
JEAN WEINMAN

DIRECTION

PAUL HEILPERIN, Président
DR. HENRI ASCHKENASY
DR. VICTOR MIKULECKI

ORDRE DU JOUR DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
DU 29 AVRIL 1933.

1. Examen et approbation du compte-rendu, du bilan ainsi que du compte de pertes et profits pour l'exercice 1932.

2. Décision concernant la répartition des bénéfices et la décharge au Conseil et à la Direction de la Banque.

3. Election des membres du Conseil d'Administration.

4. Election des commissaires-vérificateurs.

COMPTE-RENDU

DES OPÉRATIONS ET DE L'ÉTAT D'AFFAIRES DE LA
BANQUE D'ESCOMPTE DE VARSOVIE S. A.

pendant son 61-ème exercice, s'est-à-dire du 1-er janvier au 31 décembre 1932, présenté par la Direction à MM. les Actionnaires.

Les tendances économiques de l'année 1932 ont été la suite inévitable de l'année précédente au point de vue du développement et de la profonde acuité de la crise économique mondiale. L'accroissement du chômage, le fléchissement de la production, la baisse des prix, le marasme du commerce international sous l'influence de l'élévation des tarifs douaniers, du contingentement des importations et des restrictions au commerce de devises, tous ces facteurs ont renforcé la triste situation que nous avons longuement exposée dans le compte-rendu de l'exercice précédent.

Maintenir l'équilibre de la balance des comptes au moyen de la réduction de l'importation est une mesure qui, si elle est appliquée dans le monde entier, conduit à la ruine du commerce extérieur et n'aide à aucun Etat. De même, la baisse des prix et les difficultés d'exportation mènent les pays débiteurs à l'insolvabilité. C'est pourquoi la question des dettes internationales devient de plus en plus brûlante. Le problème des réparations a été en principe réglé à la Conférence de Lausanne; celui de la dette américaine attend encore sa solution. L'Angleterre, il est vrai, a payé à l'Amérique la tranche courante de sa dette, échue le 15 décembre 1932, faisant ainsi (a-t-elle déclaré) le premier pas vers un règlement définitif, mais la France a remis ce payement jusqu'à cette date et quant aux autres Etats, dont la tranche était de peu d'importance, il est inutile d'en faire mention. Ce problème sera traité certainement à la prochaine conférence économique internationale; il conviendra alors de distinguer dans les dettes internationales les dettes économiques, soumises

à un règlement, et les dettes politiques, dont le payement peut être matière à discussion.

Au point de vue monétaire, l'exercice en cours a apporté un certain apaisement en comparaison avec la seconde moitié de l'année précédente. La livre sterling et les changes scandinaves ont éprouvé une relative stabilisation à une parité répondant à la situation économique de leurs pays. Ceux-ci, malgré l'abandon de l'étalon-or, ont maintenu leurs prix intérieurs et ont évité l'inflation; de cette façon ils ont réussi une expérience digne d'attention qui ne sera pas sans influence sur la politique monétaire à l'avenir.

L'or a cessé depuis longtemps de jouer le rôle qu'il avait rempli dans le mécanisme économique jusqu'à la grande guerre. L'accumulation de l'or remplaçant sa circulation ruine le système monétaire, basé sur l'or. La production mondiale de l'or augmente sans cesse depuis 1923 et atteint en 1932 le chiffre - record d'une valeur de 101,5 millions de livres sterling en or, tandis qu'en 1914 cette production représentait une valeur de 90,5 millions de livres sterling or. Sa répartition est défectueuse par suite d'une accumulation dans un petit nombre de pays qui atteint jusqu'à 81% de la réserve mondiale.

L'espoir que l'on avait eu à la fin de l'été et en automne de 1932, d'une amélioration de la conjoncture a été déçu. Il y eut bien quelques symptômes en effet, mais ils furent de brève durée, car l'action automatique des forces économiques se trouva trop faible pour le soutenir, vu le manque d'une action reconstructive adéquante, et vu toutes les barrières et entraves empêchant le fonctionnement normal des lois économiques.

La Conférence de Lausanne ne souleva pas la vague de confiance, sur laquelle on avait compté. Ce grand effort mal exploité échoua. La Conférence de Stresa qui ne donna que quelques palliatifs peu efficaces n'aida en rien à la solution du problème agraire. Il est hors de doute que la crise agraire attend une solution dans l'échelle mondiale. Le protectionnisme agraire en Europe a déterminé un accroissement nuisible de la production du blé, dans les pays jusqu'alors essentiellement industriels, et de cette façon a aggravé la crise européenne de blé.

Les travaux préliminaires à la Conférence Economique démontrèrent une grande divergence entre les opinions des experts, réunis à Génève en novembre 1932 et en janvier 1933. Leur première session n'apporta pas de résultats palpables; à la seconde on rédigea un rapport contenant une série de principes et de désiderata bien reconnus, passant sous silence la plus grande partie des points litigieux et voilant diplomatiquement les divergences de vue qui restaient.

En même temps furent élaborés différents projets d'experts économiques (Młynarski, Milhaud, Keynes) ou d'organisations, comme la Chambre de Commerce Internationale, auxquels on accorda plus ou moins d'attention. Si la Conférence veut atteindre à des résultats positifs, elle doit commencer ses travaux par une discussion portant sur des conceptions concrètes, hardies et générales concernant une action économique, financière et monétaire internationale à entreprendre. Cette action devrait suivre trois voies:

1. L'activisation de la production et la lutte contre le chômage, au moyen du réembauchage des chômeurs dans la production.
2. La reconstruction du commerce international.
3. L'assainissement financier.

S'ils sont favorables, les résultats de cette action seront:

1. Le retour de la confiance.
2. La reconstruction du système monétaire international.
3. La hausse du niveau des prix, stimulant l'augmentation de la production.

La confiance ne reviendra que lorsque les masses seront persuadées que leurs dirigeants économiques pourront les tirer du chaos et de la dépression actuels.

Les troubles politiques qui dominent la crise économique tuent la confiance; cependant la lutte contre ces troubles doit se dérouler avant tout sur le terrain économique.

Les marchés monétaires dans les centres financiers principaux se sont distingués dans l'exercice en cours par une liquidité croissante, qui amena un fort abaissement du taux d'intérêt. Pour les dépôts à vue les banques payaient à peine 1/2% p. a. et moins encore. L'Angleterre profitant de l'abondance et du bon marché des capitaux libres effectua la conversion facultative d'une part de la dette publique en des proportions jusqu'à présent inconnues. La France, encouragée par ce succès de l'Angleterre, effectua avec le même résultat une énorme conversion de sa dette. De cette façon, les déficits budgétaires de ces deux Etats furent considérablement dégrevés.

Par suite de la persistance de la crise mondiale, ainsi que des restrictions douanières et monétaires dans les pays limitrophes, la situation économique de la Pologne s'est aggravée, et les milieux économiques se sont ressenti de cet

épuisement général. La pénible situation de l'agriculture qui n'a pas couvert ses prix de revient a causé un manque de demande dans la production industrielle. C'est surtout l'industrie qui a fléchi sous les résultats de mauvaises conjonctures. Le commerce intérieur a diminué de 42% par rapport à l'exercice précédent.

La balance commerciale a sensiblement diminué, tant dans l'importation que dans l'exportation, et malgré de grandes difficultés s'est présentée avec un excédent favorable de 222 millions de zlotys.

C'est avec plaisir que nous faisons observer que la Pologne est un des quelques pays qui n'ont introduit aucune restriction de devises dans ses transactions monétaires avec l'étranger. A la fin de l'exercice en cours, la Banque de Pologne possédait:

502,2 millions de zlotys en or; les devises servant de couverture pour une somme de 48,5 millions de zlotys, faisant un total de 550,7 millions de zlotys, tandis que la circulation des billets et les engagements exigibles à vue s'élevaient à 1223,2 millions zlotys, soit une couverture de 45,02%. Afin de rendre le crédit meilleur marché la Banque de Pologne a abaissé le 21 octobre 1932 le taux d'escompte de $7^1/_2$% à 6%. Les institutions bancaires ont abaissé le taux d'intérêt des opérations passives de $^3/_4$% à 1% dépendamment de l'échéance des dépôts.

Le taux d'intérêt des lettres de gage et des obligations des Sociétés de Crédit Foncier et Municipal, des banques hypothécaires et communales a été réduit jusqu'à $4^1/_2$% ou 5%, à l'exception des emprunts et des titres, dont les intérêts s'élèvent à 5% ou moins, ainsi que des emprunts émis à l'étranger, des lettres de gage et des obligations portant la garantie du Trésor de l'Etat. Les titres à revenu fixe, soumis à la conversion, ont subi une brusque baisse des cours. Il surgit une importante demande des titres d'Etat en dollars à revenu fixe, émis sur les marchés étrangers et par conséquent exempts de conversion. L'afflux des monnaies d'or de l'étranger en Pologne dans le but de thésaurisation est estimé, en fin 1932, à une somme d'environ 150 millions de zlotys.

En vertu du décret du Président de la République, de 1927, sur la stabilisation du zloty, et à la suite d'une entente entre le Gouvernement et la Banque de Pologne, la limite maximale de l'émission des pièces d'argent et de billon a été élevée jusqu'à 396 millions de zlotys, comptant 12 zlotys par tête d'habitant.

L'activité de notre Banque pendant l'exercice en cours a été en général adaptée à la situation économique mondiale; il a cependant été tenu compte des besoins particuliers de notre pays, tout en gardant la circonspection nécessaire.

Conformément aux observations faites ci-dessus et selon lesquelles le volume des transactions à l'intérieur du pays comme des transactions avec l'étranger a été réduit de moitié par rapport à l'année précédente, les chiffres que nous apportons dans la seconde partie de notre compte-rendu expriment un changement général vers la baisse. En conséquence de l'évolution défavorable de la vie économique, la rentabilité de la Banque a diminué, malgré les économies administratives qui ont été introduites.

En présentant le compte-rendu ci-dessus de la Direction, le compte de pertes et profits pour 1932 ainsi que le bilan, le tout approuvé par les commissaires-vérificateurs, le Conseil de la Banque d'Escompte de Varsovie S. A. a l'honneur de soumettre à la décision de l'Assemblée Générale de MM. les Actionnaires les propositions suivantes:

1) l'approbation du compte-rendu et du bilan, y compris le compte de pertes et profits pour 1932;

2) l'approbation du report du bénéfice net de Zł. 124.979.41 à l'exercice suivant, en donnant décharge au Conseil et à la Direction de la Banque de leur activité jusqu'à ce jour.

Nous notons en outre que cette année-ci l'ordre de sortie met fin aux mandats des membres du Conseil suivants: MM. Zygmunt Loewy, Stefan Przanowski et Juljusz Twardowski. Les membres sortants peuvent être réélus, d'accord avec le § 33 des Statuts, pour une durée de 3 ans.

I. CHIFFRE D'AFFAIRES

Le chiffre total des affaires d'un côté du grand livre s'élève à . . . Zl. 3.552.113.064.99

II. CAISSE

Reliquat du 31 décembre 1931	Zl.	2.111.889.72
Versements du 1 janvier au 31 décembre 1932	„	274.230.158.49
	Zl.	276.342.048.21
Retraits du 1 janvier au 31 décembre 1932	„	274.460.924.59
Reliquat au 31 décembre 1932	Zl.	1.881.123.62

Le chiffre d'affaires à la Chambre de Compensation s'élevait à Zł. 209.049.643.99

III. BANQUE DE POLOGNE

Reliquat du 31 décembre 1931	Zl.	2.788.941.41
Versements du 1 janvier au 31 décembre 1932	„	172.728.415.32
	Zl.	175.517.356.73
Dispositions du 1 janvier au 31 décembre 1932	„	174.541.777.18
Reliquat au 31 décembre 1932	Zl.	975.579.55

IV. CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE

Reliquat du 31 décembre 1931	Zl.	197.326.97
Versements du 1 janvier au 31 décembre 1932	„	39.370.060.96
	Zl.	39.567.387.93
Dispositions du 1 janvier au 31 décembre 1932	„	39.447.311.57
Reliquat au 31 décembre 1932	Zl.	120.076.36

V. EFFETS DE COMMERCE ESCOMPTÉS

Reliquat du 31 décembre 1931	Zl.	21.179.376.03
Escompté du 1 janvier au 31 décembre 1932	„	74.053.322.10
	Zl.	95.232.698.13
Rentré jusqu'au 31 décembre 1932	„	81.657.423.14
Reliquat au 31 décembre 1932	Zl.	13.575.274.99

VI. FONDS PUBLICS

Reliquat du 31 décembre 1931	Zl.	5.805.096.84
La Banque a acquis durant l'exercice 1932	„	7.937.291.59
	Zl.	13.742.388.43
Vendu en 1932	„	8.023.324.92
Reliquat au 31 décembre 1932	Zl.	5.719.063.51

VII. COMPTES COURANTS, BANQUES ET DÉPÔTS

Solde au 31 décembre 1931	Zl.	13.600.091.20
Du 1 janvier au 31 décembre 1932 le mouvement des comptes:		
au crédit	„	863.748.352.27
	Zl.	877.348.443.47
au débit	„	865.509.633.11
Solde au 31 décembre 1932 en faveur des correspondants	Zl.	11.838.810.36
Ce solde se décompose comme suit:		
débit	Zl.	42.052.391.80
crédit	„	53.891.202.16

ANNEXES

1. Bilan de la Banque d'Escompte de Varsovie S. A. arrêté au 31 décembre 1932.

2. Compte de pertes et profits.

3. Rapport des commissaires-vérificateurs.

BILAN de la BANQUE

ARRÊTÉ AU 31

ACTIF	Zlotys et Grosch			
CAISSE ET SOMMES A NOTRE DISPOSITION A LA BANQUE DE POLOGNE, BANQUE DE L'ÉCONOMIE NATIONALE ET À LA CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE			2.993.525	83
MONNAIES ÉTRANGÈRES			1.063.859	47
FONDS PUBLICS APPARTENANT À LA BANQUE				
a) emprunts d'État	933.593	34		
b) titres hypothécaires	3.779.848	13		
c) actions	1.005.622	04	5.719.063	51
ACTIONS ET PARTICIPATIONS DANS LES ENTREPRISES CONSORTIALES			4.823.244	88
EFFETS DE COMMERCE ESCOMPTÉS			13.575.274	99
COMPTES COURANTS (soldes débiteurs)			42.052.391	80
IMMEUBLES			4.711.600	—
COMPTES DIVERS			5.948.890	29
LA SOMME TOTALE DU BILAN . . .			80.887.850	77
COMPTES DE GARANTIE			4.059.466	42
EFFETS À L'ENCAISSEMENT			7.485.183	38
TOTAL . . .			92.432.500	57

DIRECTION:

PAUL HEILPERIN, Président
Dr. HENRI ASCHKENASY
Dr. VICTOR MIKULECKI

PASSIF	Zlotys et Grosch			
PROPRES CAPITAUX:				
a) capital social	10.000.000	—		
b) fonds de réserve	5.600.000	—	15.600.000	—
DÉPÔTS			17.553.680	06
COMPTES COURANTS (soldes créditeurs)			36.337.522	10
ENGAGEMENTS RÉSULTANT DES EFFETS REMIS À L'ENCAISSEMENT			229.005	49
EFFETS RÉESCOMPTÉS A LA BANQUE DE POLOGNE			6.857.223	70
COMPTES DIVERS			4.144.105	27
INTÉRÊTS CONCERNANT L'ANNÉE 1933			41.334	74
COMPTE DE PROFITS ET PERTES			124.979	41
LA SOMME TOTALE DU BILAN			80.887.850	77
ENGAGEMENTS RÉSULTANT DES GARANTIES DÉLIVRÉES			4.059.466	42
DIVERS POUR ENCAISSEMENTS			7.485.183	38
TOTAL			92.432.500	57

COMMISSAIRES-VÉRIFICATEURS:

Dr. KAROL BERTONI
STEFAN KRZYWOSZEWSKI
Dr. IGNACY WEINFELD
HERMAN WIESENBERG

COMPTE de PERTES

Débit

POUR L'EXER

	Zlotys et Grosch			
INTÉRÊTS			3.949.969	08
FRAIS GÉNÉRAUX			3.887.900	23
IMPÔTS			401.684	30
CRÉANCES DOUTEUSES			483.080	59
AMORTISSEMENT DES IMMEUBLES			50.000	—
BÉNÉFICE			124.979	41
			8.897.613	61

DIRECTION:

PAUL HEILPERIN, Président
Dr. HENRI ASCHKENASY
Dr. VICTOR MIKULECKI

et PROFITS

CICE 1932 Crédit

	Zlotys et Grosch	
REPORT DE 1931	99.419	40
INTÉRÊTS ET COMMISSIONS	7.850.731	74
DIFFÉRENCES DE COURS	846.701	56
REVENU DES IMMEUBLES	90.278	91
DIVIDENDE PÉRIMÉ	10.482	—
	8.897.613	61

COMMISSAIRES-VÉRIFICATEURS:

Dr. KAROL BERTONI
STEFAN KRZYWOSZEWSKI
Dr. IGNACY WEINFELD
HERMAN WIESENBERG

RAPPORT DES COMMISSAIRES - VERIFICATEURS.

Les commisaires - vérificateurs ont procédé à la vérification de la caisse, des valeurs et dépôts se trouvant dans le trésor de la Banque en date du 31 décembre 1932 et ont constaté la concordance des reliquats avec les extraits et les livres de la Banque y relatifs.

Après avoir terminé au 28 mars 1933 la vérification du bilan et du compte de pertes et profits pour 1932, y compris les livres, comptes et autres documents, les commissaires - vérificateurs constatent la conformité de tous les montants, capitaux et valeurs avec le bilan pour l'exercice 1932 y figurant comme reliquat au 31 décembre 1932, reconnaissent également la conformité de tous les autres chiffres spécifiés au bilan et au compte de pertes et profits avec les livres et documents par eux examinés.

Le total du produit des opérations réalisées conjointement avec le report de l'année précédente s'élève à	Zł.	8.897.613.61
Intérêts et commissions payées, frais généraux, charges sociales, impôts et ammortissements s'élèvent à	,,	8.772.634.20
bénéfice net	Zł.	124.979.41

à reporter à l'exercice 1933.

Les commisaires - vérificateurs constatent enfin que le projet ci-dessus est conforme aux Statuts et soumettent à l'Assemblée Générale des Actionnaires l'approbation du bilan, du compte-rendu et du compte de profits et pertes pour 1932, en donnant décharge au Conseil et à la Direction de la Banque de son activité jusqu'à ce jour.

Varsovie, le 28 mars 1933.

Dr. Karol Bertoni
Stefan Krzywoszewski
Dr. Ignacy Weinfeld
Herman Wiesenberg.

1932